

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор по образовательной  
деятельности

\_\_\_\_\_ С.Т. Князев  
«\_\_» \_\_\_\_\_

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

<b>Код модуля</b>	<b>Модуль</b>
1154577	Информационные технологии в переводе

Екатеринбург

<b>Перечень сведений о рабочей программе модуля</b>	<b>Учетные данные</b>
<b>Образовательная программа</b> 1. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений	<b>Код ОП</b> 1. 45.05.01/33.01
<b>Направление подготовки</b> 1. Перевод и переводоведение	<b>Код направления и уровня подготовки</b> 1. 45.05.01

Программа модуля составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Обвинцева Надежда Валерьевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Информационные технологии в переводе

## 1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Информационные технологии в переводе » имеет целью ознакомление студентов с современными информационными технологиями; развитие у студентов компетенций, связанных с применениями современных информационных технологий для решения задач инженерно-лингвистической и коммуникативно-общественной деятельности; обучение основным методам работы в офисных и лингвистических пакетах; овладение студентами сетевыми технологиями; развитие у студентов компетенций, связанных с созданием и обработкой лингвистических корпусов родного и иностранного языка. В модуль входит дисциплина «Информационные технологии в переводе в лингвистике». Цель и задачи дисциплины «Информационные технологии в переводе » продиктованы современными условиями и требованиями, предъявляемыми к специалисту в сфере перевода и переводоведения: наличие компетенций, связанных с применениями современных информационных технологий для решения задач инженерно-лингвистической и коммуникативно-общественной деятельности; обучение основным методам работы в офисных и лингвистических пакетах; овладение студентами сетевыми технологиями; развитие у студентов компетенций, связанных с созданием и обработкой лингвистических корпусов родного и иностранного языка.

## 1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Информационные технологии в переводе	6
ИТОГО по модулю:		6

## 1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	1. Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

## 1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3

<p>Информационные технологии в переводе</p>	<p>ОПК-5 - Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки.</p>	<p>З-2 - Характеризовать основные методы, приемы и процедуру осуществления профессиональной экспертной оценки</p> <p>У-2 - Оценивать существующие методы и приемы осуществления экспертной оценки и выбирать наиболее оптимальные для формирования профессиональной экспертной позиции</p> <p>П-2 - Формулировать экспертную оценку результатов профессиональной деятельности, используя методы анализа и систематизации информации</p> <p>Д-1 - Способен брать ответственность за результат профессиональной экспертной оценки</p>
---	--	---

### 1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Информационные технологии в переводе**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Обвинцева Надежда Валерьевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков

**Рекомендовано учебно-методическим советом института** Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 15.05.2021 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Теоретические основы информационных технологий в переводе	Первые опыты машинного перевода Создание автоматических словарей. Атрибуты компьютерных словарей Развитие Translation Memory Перевод как аналитико-синтетический процесс Лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе Основные теоретические модели. Типы переводов Основные принципы локализации при переводе. Рентабельность технологии перевода Определение целесообразности использования той или иной системы машинного перевода. Поиск средств повышения качества получаемого перевода Технологический подход к созданию и обработке текстов. Терминологичность информации.
P2	Практические основы информационных технологий в переводе	Системы машинного перевода и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор

		<p>Типология ошибок при работе систем машинного перевода. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода</p> <p>Формирование словаря</p> <p>Общие положения. Самоконтроль. Комфортность рабочего места</p> <p>Место переводного словаря в процессе перевода. Практическое использование автоматического переводного словаря</p> <p>Истоки ТМ-инструментов. Практическое использование систем TRADOS и PROMT</p> <p>Некоторые вспомогательные функции. Сервисные программы. Другие системы класса ТМ</p> <p>Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии.</p>
--	--	---

### 1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	учебно-исследовательская, научно-исследовательская	Технология позиционного образования	ОПК-5 - Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки.	Д-1 - Способен брать ответственность за результат профессиональной экспертной оценки

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Информационные технологии в переводе

#### Электронные ресурсы (издания)

1. Гусякова, А. В.; Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие.; Московский педагогический государственный университет, Москва; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (0 экз.)
2. Красильникова, В. А.; Использование информационных и коммуникационных технологий в образовании : учебное пособие.; Директ-Медиа, Москва; 2013; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209293> (0 экз.)
3. ; Теория и практика машинного перевода : учебное пособие.; СКФУ, Ставрополь; 2014;

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (0 экз.)

### **Печатные издания**

1. Потапова, Р. К.; Новые информационные технологии и лингвистика : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 "Теорет. и приклад. лингвистика" направления 620200 "Лингвистика и новые информ. технологии".; [КомКнига], Москва; 2005 (1 экз.)

### **Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

Гуслякова А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : Учебное пособие / Гуслякова А.В.– Москва : МПГУ, 2016. 96с.

Красильникова В.А. Использование информационных и коммуникационных технологий в образовании : учебное пособие / В.А.Красильникова; Оренбургский гос. ун-т. – 2е изд. перераб. и дополн. – Оренбург: ОГУ, 2012. -292 с.

### **Материалы для лиц с ОВЗ**

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Онлайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
2. CATMT (автоматизированный и машинный перевод) : <http://groups.yahoo.com/grup/catmt/>

## **3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Информационные технологии в переводе**

**Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением**

Таблица 3.1

<b>№ п/п</b>	<b>Виды занятий</b>	<b>Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>	<b>Перечень лицензионного программного обеспечения</b>
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES



2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Рабочее место преподавателя  Доска аудиторная	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Рабочее место преподавателя  Доска аудиторная	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
5	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Рабочее место преподавателя  Доска аудиторная	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES